

| | |
|---|-----------|
| 0 Einleitung | 15 |
| 1 Theoretische und methodische Vorüberlegungen | 21 |
| 1.1 Sprachpolitik, Sprachplanung, Sprachgesetzgebung | 22 |
| 1.1.1 Wirkungsfelder und Akteure | 22 |
| 1.1.2 Anknüpfungspunkte zur Theoriebildung..... | 25 |
| 1.1.3 Das Vierphasenmodell von Haugen | 29 |
| 1.1.4 Identität und Einstellung..... | 31 |
| 1.2 Wissenschaftliche und außerwissenschaftliche Beiträge zur aktuellen Sprachpolitik und Sprachgesetzgebung - Stand der Forschung..... | 33 |
| 1.2.1 Deutschland..... | 33 |
| 1.2.2 Frankreich | 38 |
| 1.3 Zusammenfassung..... | 45 |
| 2 Historische Grundlagen der aktuellen Sprachgesetzgebung | 47 |
| 2.1 Auswahl der Sprache und Norm..... | 47 |
| 2.2 Kodifizierung und <i>bon usage</i> | 50 |
| 2.3 Implementierung der Norm | 52 |
| 2.4 Modernisierung der Norm | 57 |
| 2.5 Zusammenfassung..... | 60 |
| 3 Der Weg von der <i>Loi Bas-Lauriol</i> zur <i>Loi Toubon</i> | 63 |
| 3.1 Die 70er Jahre: Beginn der modernen Sprachgesetzgebung..... | 64 |
| 3.2 Die 80er Jahre: Aspekte interner und externer Sprachpolitik..... | 65 |
| 3.2.1 Schaffung neuer Sprachbehörden..... | 65 |
| 3.2.2 Empfehlungen des <i>Conseil économique et social</i> | 68 |

| | |
|--|------------|
| 3.3 Die frühen 90er Jahre: Sprachpolitische Entscheidungen im Vorfeld der neuen Sprachgesetzgebung | 72 |
| 3.3.1 Die <i>Loi constitutionnelle</i> vom 25.6.1992 | 72 |
| 3.3.2 Seminar des Secrétariat d'Etat à la Francophonie et aux Relations culturelles extérieures vom 4.12.1992..... | 76 |
| 3.4 1994: Entstehung der <i>Loi Toubon</i> von 1994 | 81 |
| 3.4.1 Parlamentarische Debatte und Verabschiedung | 82 |
| 3.4.2 Urteil des Conseil constitutionnel vom 29.7.1994 | 90 |
| 3.4.3 Reaktionen auf das Urteil | 91 |
| 3.5 Zusammenfassung..... | 97 |
| 4 Die <i>Loi relative à l'emploi de la langue française</i> vom 4.8.1994..... | 101 |
| 4.1 Schutz der Sprache..... | 102 |
| 4.2 Schutz des Verbrauchers..... | 103 |
| 4.2.1 Vermarktung von Produkten, Gütern und Dienstleistungen | 103 |
| 4.2.2 Vermerke und Informationen als Bestandteil von Markennamen..... | 104 |
| 4.2.3 Aufschriften, Anzeigen und Mitteilungen zur Unterrichtung der Öffentlichkeit | 107 |
| 4.2.4 Erfüllungsort der Übersetzungen..... | 108 |
| 4.2.5 Sanktionen..... | 109 |
| 4.3 Schutz des Arbeitnehmers | 110 |
| 4.3.1 Arbeitsverträge..... | 111 |
| 4.3.2 Betriebsordnungen, Tarif- und Betriebsvereinbarungen und Individualinformationen | 111 |
| 4.3.3 Stellenausschreibungen..... | 112 |
| 4.3.4 Sanktionen und Überwachung..... | 112 |

| | |
|--|------------|
| 4.4 Schutz des Französischen als Sprache von Forschung und Lehre..... | 113 |
| 4.4.1 Tagungen, Kongresse und Kolloquien | 113 |
| 4.4.2 Veröffentlichungen, Zeitschriften und Mitteilungen | 115 |
| 4.4.3 Unterrichtswesen..... | 115 |
| 4.4.4 Sanktionen und Überwachung..... | 116 |
| 4.5 Maßnahmen zur Förderung der Mehrsprachigkeit..... | 117 |
| 4.6 Reaktionen auf das neue Gesetz | 118 |
| 4.7 Zusammenfassung..... | 121 |
| 5 Überwachung und Durchsetzung der Verbraucherauflagen durch staatliche und nichtstaatliche Instanzen | 123 |
| 5.1 Staatliche Instanzen | 123 |
| 5.1.1 Die Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)..... | 124 |
| 5.1.2 Die Direction générale de la concurrence, de la consommation et de la répression des fraudes (DGCCRF)..... | 126 |
| 5.1.2.1 Interventionen | 127 |
| 5.1.2.2 Anteile der Verfahren nach Wirtschaftssektoren | 128 |
| 5.1.2.3 Anteile der Verfahren nach Sprachen..... | 129 |
| 5.1.2.4 Anteile der Verfahren nach Art der Produktinformation | 131 |
| 5.1.2.5 <i>Enquêtes trimestrielles tournantes</i> | 132 |
| 5.1.3 Die Direction générale des douanes et des droits indirects DGDDI)..... | 134 |
| 5.1.4 Die Direction générale des impôts (DGI)..... | 135 |
| 5.1.5 Das Bureau de vérification de la publicité (BVP)..... | 135 |
| 5.2 Vereine zur Pflege der französischen Sprache | 137 |
| 5.2.1 Rechtliche Grundlagen der <i>action civile</i> | 137 |
| 5.2.2 Zur Praxis der <i>action civile</i> durch die Vereine..... | 140 |
| 5.2.3 Association francophone d'amitié et de liaison (AFAL) | 143 |

| | |
|---|------------|
| 5.2.4 Avenir de la langue française (ALF) | 145 |
| 5.2.5 Défense de la langue française (DLF) | 146 |
| 5.2.6 Le Droit de comprendre (DDC)..... | 147 |
| 5.3 Zusammenfassung..... | 149 |
| 6 Fallbeispiele zur Anwendung der Sprachgesetzes | 153 |
| 6.1 Schutz des Verbrauchers..... | 154 |
| 6.1.1 Juristische Personen des privaten Rechts | 154 |
| 6.1.1.1 EQUILIBRE ATTITUDE SARL..... | 154 |
| 6.1.1.2 FILA FRANCE SA | 155 |
| 6.1.1.3 FOLIA SA..... | 155 |
| 6.1.1.4 FRANCE PRINTEMPS SA..... | 156 |
| 6.1.1.5 FRUIT OF THE LOOM SARL | 157 |
| 6.1.1.6 GEORGIA TECH. LORRAIN ASSOCIATION..... | 159 |
| 6.1.1.7 L'TUR SARL..... | 160 |
| 6.1.1.8 MASTER TRADING SARL | 160 |
| 6.1.1.9 MEND'S SA | 161 |
| 6.1.2 Staatliche und halbstaatliche Institutionen..... | 163 |
| 6.1.2.1 LA POSTE / CHRONOPOST SA | 163 |
| 6.1.2.2 <i>Civic</i> wird <i>Civique</i> : Die Zeitschrift des Ministère de l'Intérieur..... | 167 |
| 6.1.2.3 <i>Med Shuttle</i> | 168 |
| 6.2 Schutz des Arbeitnehmers | 169 |
| 6.2.1 Bisherige Anwendung der arbeitsrechtlichen Auflagen | 169 |
| 6.2.2 RANK XEROX - THE DOCUMENT COMPANY SA..... | 169 |
| 6.3 Zusammenfassung..... | 172 |

| | |
|--|------------|
| 7 Einhaltung der arbeitsrechtlichen Auflagen des Sprachgesetzes: Befragung zu Sprachgebrauch und Spracheinstellung französischer Unternehmen mit US-amerikanischem/britischem oder deutschem Stammsitz..... | 175 |
| 7.1 Theoretische und methodische Vorüberlegungen | 176 |
| 7.1.1 Ermittlung von Sprachgebrauch und Spracheinstellung..... | 177 |
| 7.1.2 Hypothesen und Aufbau des Fragebogens | 179 |
| 7.2 Auswertung des Fragebogens | 181 |
| 7.2.1 Einhaltung der arbeitsrechtlichen Auflagen..... | 181 |
| 7.2.2 Fremdsprachengebrauch | 184 |
| 7.2.3 Einstellung zum Fremdsprachengebrauch..... | 187 |
| 7.3 Zusammenfassung..... | 194 |
| 8 Schlussbetrachtungen | 195 |
| | |
| Abkürzungsverzeichnis | 199 |
| Quellen- und Literaturverzeichnis | 201 |
| Anhang | 219 |